

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ  
ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**НАВЧАЛЬНА ПРАКТИКА (ЛІНГВІСТИЧНА /  
ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА)**

Освітня програма «Німецька мова і література»

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “30” серпня 2022 р.

## ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	<b>Навчальна лінгвістична/ перекладознавча практика</b>
<b>Рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський)
<b>Викладач (-і)</b>	Ткачівська Марія Романівна
<b>Контактний телефон викладача</b>	(0342)596141
<b>Е-mail викладача</b>	<a href="mailto:maria.tkachivska@pnu.edu.ua">maria.tkachivska@pnu.edu.ua</a>
<b>Формат дисципліни</b>	Індивідуальна робота, самостійна робота
<b>Обсяг дисципліни</b>	180 годин (6 кредитів ЄКТС)
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="http://www.d-learn.pnu.edu.ua">www.d-learn.pnu.edu.ua</a>
<b>Консультації</b>	середа 15.10

## **2. Анотація до курсу**

### **Навчальна лінгвістична/ перекладознавча практика**

Дисципліна «Навчальна лінгвістична/перекладознавча практика» передбачає засвоєння різних видів і типів перекладу. Студентам прививається виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку, а також забезпечуються умов для фахової адаптації та залучення до активної діяльності у професійних колективах. Студенти закріплюють і поглиблюють знання з фахових дисциплін, формують вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів, формують творчий, дослідницький підхід до організації перекладацької діяльності, уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів. На завершальному етапі практики студенти оволодіють здатністю працювати із текстом та з усним перекладом.

## **3. Мета та цілі курсу**

### **Навчальна лінгвістична/ перекладознавча практика**

#### **Мета лінгвістичної / перекладознавчої практики**

Навчальна лінгвістична/ перекладознавча практика на 3 курсі спрямована на забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладу.

## **4. Результати навчання (компетентності)**

### **4.1. Загальні компетентності (ЗК):**

- Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.
- Здатність бути критичним і самокритичним і відповідальним за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних контекстах.
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність спілкуватися з професійних питань німецькою та англійською мовами. Здатність до організації та керівництва професійним розвитком осіб та груп.

### **4.2. Фахові компетентності (ФК):**

- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- Здатність до організації ділової комунікації. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

### **4.3. Результати навчання (РН):**

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та німецькою й англійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та німецькою й англійською мовами.
- Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

### 5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу					
Вид заняття			Загальна кількість годин 180		
- виконання письмового перекладу в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу (але не менше 20 000 знаків), інші завдання;			40 год.		
переклад екскурсій, виконання усного послідовного перекладу; інші завдання; - проведення телефонних переговорів, семінарів тощо.			20		
самостійна робота: опрацювання та вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями функціонування закладу, складання словника-глосарія (німецько-українського та українсько-німецького) та ін.			120		
Ознаки курсу					
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий		
5,6	035 Філологія	3	Н		
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
Семестр 1					
виконання письмового перекладу в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу (але не менше 20 000 знаків), інші завдання;	індивідуальне заняття	5 семестр	Опрацювання письмового матеріалу, робота зі словниками, Здійснення перекладу 20 год	20 балів  20	Листопад

		6 семестр	20 год.	год.	лютий
виконання усного послідовного перекладу; ведення екскурсій німецькою та англійською мовами, переклад телефонних переговорів, семінарів, тощо.	індивідуальне заняття	6 семестр	Опрацювання екскурсійного матеріалу, Матеріалів 40 год	20 балів	лютий
Опрацювання та вивчення професійної термінології, пов'язаної особливостями функціонування закладу, в якому здійснюється практика, складання словника-глосарія (німецько-українського та українсько-німецького) та ін.	Самостійна робота	6 семестр	Опрацювання професійного матеріалу, 120 год	20 балів	лютий

#### **6. Система оцінювання курсу**

Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Допуск до захисту практики становить максимум мінімум 40 балів і максимум 80 балів. Максимальний бал за захисту (підсумковий контроль) становить максимум 20 балів, мін. 10 балів.
Вимоги до письмової роботи	Передбачено письмовий переклад розміром мін. 20 000 знаків (максимум 40 балів).
Вимоги до усної роботи	Оцінюється відвідуваність усіх занять упродовж семестру за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість 20 балів розраховується як середнє арифметичне усіх виконаних завдань ваговим коефіцієнтом 1.
Умови допуску до підсумкового контролю	При виставленні допуску до захисту практики (максимум 80 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані за час проходження практики при виконанні письмових та усних завдань та самостійної роботи.

#### **7. Політика курсу**

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання усних та письмових завдань, самостійної роботи та бали, отримані під час захисту практики. Допуск до захисту передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 80 балів, мінімум 50 балів). При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на практиці, його активність; недопустимість пропусків практики. Студент, який не набрав 50 балів, до захисту за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання практики за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання невиконаних завдань, виконання індивідуальних завдань).

#### **9. Рекомендована література**

1. Гамзюк М. В. Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії): автореф. дис. ... доктора філол. наук: спец. 10.02.04 «Германські мови». Київ, 2001. 31 с.
2. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
3. Іваницька М. Л. Мовна особистість перекладача як чинник впливу на продукт перекладу (на матеріалі роману Б. Леберта «Крейзі»). *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. 2012. Вип. 21. С. 147–159.
4. Іваницька М. Л. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах : монографія. Чернівці: Книги. XXI, 2015. 607 с. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник.– Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2001.– 284 с.
5. Коломієць Л. В. Перекладознавчі семінари: методологічно-стильові орієнтири в українському поетичному перекладі від кінця ХІХ до початку ХХІ століття (на матеріалі перекладів англомовної поезії та поетичної драми): навчальний посібник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. 495 с.
6. Коломієць Л. Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років. Вінниця : Нова Книга, 2015. 360 с.
7. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник для студентів. — Київ: Юніверс, 2003. — 280 с.
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад).– Вінниця: НоваКнига, 2003.– 448с.
9. Мізін К. І. Методологічні проблеми відтворення «чужокультурної» інформації в мовних знаках: симбіоз зіставної лінгвокультурології та перекладознавства. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*. 2016. Випуск 10. С. 294–300.
10. Мізін К. І. Уникнення перекладацьких помилок при відтворенні англійською мовою назв «чужих» емоцій: корпуснобазована методика. *Лінгвістичні студії*. 2021. Вип. 41. С. 341–352.
11. Ребрій О. В. «Образ перекладача» vs «образ автора»: взаємодія чи протидія? *Вісник Житомирського державного університету. Філологічні науки*. 2011. Вип. 56. С. 170–174.
12. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
13. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.

#### Додаткова

14. Бурда О. В. Міфологеми та ідеологеми як специфічні й етно-соціально забарвлені терміносистеми / О.В.Бурда //Проблеми української термінології.– 2002.– №453. – С. 171–174.
15. Іваницька М. Л. Молодіжний сленг в оригіналі та в перекладі: вплив особистості перекладача на адекватність відтворення. *Германістика у ХХІ столітті: когнітивна, соціо-та прагмалінгвістика* : тези доповідей ІІ Всеукраїнської наукової конференції германістів з міжнародною участю. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. С. 46–48.
16. Лановик З. Художній переклад як проблема компаративістики // Літературознавча компаративістика. — Тернопіль, 2002. — С. 256–271.
17. Лановик М. Перекладознавчі проблеми компаративістики крізь призму літературознавчих теорій // Літературознавча компаративістика. — Тернопіль, 2002. — С. 272–309.

**Викладач М.Р. Ткачівська**